

**ORDINAZIONE PRESBITERALE
CONFERITA DA**

S.E.R. CARD. ARTHUR ROCHE

**PREFETTO DEL DICASTERO PER IL CULTO DIVINO
E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI**

**BASILICA DI SANT'EUGENIO
ROMA, 24 MAGGIO 2025**

In copertina:

Magyarok Nagyasszonya,

Cappella degli Ungheresi, Márianosztra (Ungheria)

ELENCO DEI CANDIDATI

VINCENZO MARIA AFFINITA (ITALIA)

STEFANO BARAVELLI (ITALIA)

JOHN ROBERT BICKFORD (GUATEMALA)

DANIEL CALLEJO GOENA (SPAGNA)

RAMÓN ALFONSO DÍAZ PERFECTO (UNGHERIA)

ARTURO MIGUEL ESCAMILLA CONTRERAS (AUSTRALIA)

SANTIAGO FABREGAT TRUEBA (MESSICO)

RAMÓN FERNÁNDEZ APARICIO (SPAGNA)

LUIS GARCÍA-MENACHO ARIZ (SPAGNA)

JOSÉ MARÍA LÓPEZ-BARAJAS GONZÁLEZ (AUSTRIA)

JOSE MIGUEL MARASIGAN MONDRAGON (FILIPPINE)

ROBERT ALVIN MARSLAND III (STATI UNITI)

EZEQUIEL MERCAU BRESSAN (IRLANDA)

ÁLVARO OREJANA MARTÍN (SPAGNA)

PEDRO PABLO PERKINS (ARGENTINA)

SANTIAGO POPULÍN SUCH (ARGENTINA)

ENRIQUE SAÑOSO VELA (SPAGNA)

ANTONIO SANTOS GARCÍA (SPAGNA)

GONZALO SILIÓ PARDO (SPAGNA)

CRISTÓBAL VARGAS BALCELLS (CILE)

SAN JOSEMARÍA

OMELIA "NELLA FESTA DEL CORPUS DOMINI" IN "È GESÙ CHE PASSA", NN. 153-154.

153. Gesù si nasconde nel Santissimo Sacramento dell'altare per incoraggiarci a frequentarlo, per essere il nostro nutrimento, per fare di noi una sola cosa con Lui. Dicendo «senza di me non potete far nulla» (Gv 15, 5), non ha condannato il cristiano all'inefficacia, né lo ha obbligato a una ricerca penosa e ardua della sua Persona. È rimasto in mezzo a noi, completamente disponibile.

Quando ci riuniamo davanti all'altare per il Santo Sacrificio della Messa, quando contempliamo l'Ostia Sacra nell'ostensorio o l'adoriamo nascosta nel tabernacolo, dobbiamo ravvivare la nostra fede, pensare all'esistenza nuova che ci viene donata e commuoverci dinanzi all'amore e alla tenerezza di Dio.

«Erano assidui nell'ascoltare l'insegnamento degli Apostoli e nell'unione fraterna, nella frazione del pane e nelle preghiere» (At 2, 42). Così ci viene narrata dalla Scrittura la

SAN JOSEMARÍA

HOMILÍA "EN LA FIESTA DEL CORPUS CHRISTI" EN "ES CRISTO QUE PASA", NN. 153-154.

153. Jesús se esconde en el Santísimo Sacramento del altar, para que nos atrevamos a tratarle, para ser el sustento nuestro, con el fin de que nos hagamos una sola cosa con él. Al decir «sin mí no podéis nada» (Jn 15,5), no condenó al cristiano a la ineficacia, ni le obligó a una búsqueda ardua y difícil de su persona. Se ha quedado entre nosotros con una disponibilidad total.

Cuando nos reunimos ante el altar mientras se celebra el Santo Sacrificio de la Misa, cuando contemplamos la Sagrada Hostia expuesta en la custodia o la adoramos escondida en el sagrario, debemos reavivar nuestra fe, pensar en esa existencia nueva, que viene a nosotros, y conmovernos ante el cariño y la ternura de Dios.

Perseveraban todos en la doctrina de los Apóstoles, en la comunicación de la fracción del pan, y en las oraciones» (Hch 2,42.). Así nos describen las Escrituras la conducta de los

condotta dei primi cristiani. Sono spinti dalla fede degli Apostoli alla perfetta unità, all'Eucaristia, all'orazione unanime: Fede, Pane, Parola.

Nell'Eucaristia Gesù ci dà la garanzia fedele della sua presenza nelle nostre anime, della sua potenza che sostiene il mondo, delle sue promesse di salvezza, grazie alle quali la famiglia umana, quando verrà la fine dei tempi, abiterà per sempre nella dimora del Cielo, in seno a Dio Padre, Dio Figlio, Dio Spirito Santo: Trinità Santissima e Dio Unico. È tutta intera la nostra fede ad essere posta in atto quando crediamo in Gesù e nella sua presenza reale sotto le specie del pane e del vino.

154. Non comprendo come si possa vivere cristianamente senza sentire il bisogno di un'amicizia costante con Gesù nella Parola e nel Pane, nella preghiera e nell'Eucaristia. Comprendo bene, invece, i vari modi in cui, lungo i secoli, le successive generazioni di fedeli hanno concretato la pietà eucaristica: alcune volte con pratiche collettive che esprimevano pubblicamente la loro fede, altre con atteggiamenti nascosti e silenziosi nella pace sacra del tempio o nell'intimità del cuore.

primeros cristianos: congregados por la fe de los Apóstoles en perfecta unidad, al participar de la Eucaristía, unánimes en la oración. fe, pan, palabra.

Jesús, en la Eucaristía, es prenda segura de su presencia en nuestras almas; de su poder, que sostiene el mundo; de sus promesas de salvación, que ayudarán a que la familia humana, cuando llegue el fin de los tiempos, habite perpetuamente en la casa del cielo, en torno a Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo: Trinidad Beatísima, Dios Único. Es toda nuestra fe la que se pone en acto cuando creemos en Jesús, en su presencia real bajo los accidentes del pan y del vino.

154. No comprendo cómo se puede vivir cristianamente sin sentir la necesidad de una amistad constante con Jesús en la palabra y en el pan, en la oración y en la Eucaristía. Y entiendo muy bien que, a lo largo de los siglos, las sucesivas generaciones de fieles hayan ido concretando esa piedad eucarística. Unas veces, con prácticas multitudinarias, profesando públicamente su fe; otras, con gestos silenciosos y callados, en la sacra paz del templo o en la intimidad del corazón.

Dobbiamo, anzitutto, amare la Santa Messa, che deve essere il centro della nostra giornata. Se si vive bene la Messa, come è possibile poi, per tutto il resto del giorno, non avere il pensiero in Dio, non aver la voglia di restare alla sua presenza per lavorare come Egli lavorava e amare come Egli amava? Impariamo dunque a ringraziare il Signore di un'altra sua delicatezza d'amore: quella di non aver voluto limitare la sua presenza al momento del Sacrificio dell'altare, ma di aver deciso di restare nell'Ostia Santa che si conserva nel tabernacolo.

Vi dirò che per me il tabernacolo è come Betania: il luogo tranquillo di pace dove c'è Cristo, dove possiamo raccontargli le nostre preoccupazioni e le nostre pene, le nostre aspirazioni e le nostre gioie, con la stessa semplicità, la stessa spontaneità con cui gli parlavano i suoi amici Marta, Maria e Lazzaro. Ecco perché mi rallegro percorrendo le strade di qualche città o paese, quando scopro, anche solo in lontananza, il profilo di una chiesa: è un altro tabernacolo, un'altra occasione perché l'anima fugga, con il desiderio, accanto al Signore nel Sacramento.

Ante todo, hemos de amar la Santa Misa que debe ser el centro de nuestro día. Si vivimos bien la Misa, ¿cómo no continuar luego el resto de la jornada con el pensamiento en el Señor, con la comezón de no apartarnos de su presencia, para trabajar como él trabajaba y amar como él amaba? Aprendemos entonces a agradecer al Señor esa otra delicadeza suya: que no haya querido limitar su presencia al momento del Sacrificio del Altar, sino que haya decidido permanecer en la Hostia Santa que se reserva en el tabernáculo, en el sagrario.

Os diré que para mí el sagrario ha sido siempre Betania, el lugar tranquilo y apacible donde está Cristo, donde podemos contarle nuestras preocupaciones, nuestros sufrimientos, nuestras ilusiones y nuestras alegrías, con la misma sencillez y naturalidad con que le hablaban aquellos amigos suyos, Marta, María y Lázaro. Por eso, al recorrer las calles de alguna ciudad o de algún pueblo, me da alegría descubrir, aunque sea de lejos, la silueta de una iglesia; es un nuevo sagrario, una ocasión más de dejar que el alma se escape para estar con el deseo junto al Señor Sacramentado.

SANTA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il Vescovo si avvia all'altare si esegue il canto d'ingresso. Il coro e l'assemblea cantano:



R. Eccomi, eccomi, Signore io vengo.

Eccomi, eccomi, si compia in me la tua volontà.

1. Nel mio Signore ho sperato,
e su di me s'è chinato.

Ha dato ascolto al mio grido:

M'ha liberato dalla morte. **R.**

2. I miei piedi ha reso saldi:

Sicuri ha reso i miei passi.

Ha messo sulla mia bocca
un nuovo canto di lode. **R.**

3. Il sacrificio non gradisci,
ma mi hai aperto l'orecchio.

Non hai voluto olocausti,

allora ho detto: io vengo. **R.**

Il Vescovo:

V. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

... saluta i fedeli:

V. La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Si fa una breve pausa di silenzio. Poi tutti insieme:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni: per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli Angeli, i Santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Vescovo:

V. Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

V. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

V. La paz esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

V. Dios Todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

R. Amén.

V. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R. Amen.

V. Peace be with you.

R. And with your spirit.

V. Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

V. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

R. Amen.

Il coro e l'assemblea cantano alternativamente le invocazioni:

The image shows a musical score for four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the staves. The word "bis" is written in pink in the original image. The lyrics are: "Ký- ri- e, e- lé- ison. bis Christe, e- lé- i- son. bis Ký-ri-e, e- lé- i- son. Ký- ri- e, e- lé- i- son." The musical notation consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The staves are arranged vertically, and the lyrics are aligned with the corresponding musical phrases.

Ký- ri- e, e- lé- ison. *bis* Christe,
e- lé- i- son. *bis* Ký-ri-e,
e- lé- i- son. Ký- ri- e,
e- lé- i- son.

GLORIA

Acclamando a Dio, si canta il Gloria.



Gló-ri-a in excél-sis De-o. Et in terra pax homí-
ni-bus bonæ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-
mus te. Adorá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-
tias á-gimus ti-bi prop-ter ma-gnam gló-riam tu-am.
Dómine De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-po-
tens. Dómine Fi-li u-ni-gé-ni-te, Iesu Chri-ste.



Dómine De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui



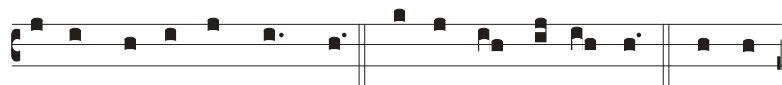
tol-lis peccá-ta mun-di, mi-seré-re no-bis. Qui tol-lis



pec-cáta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem no-stram.



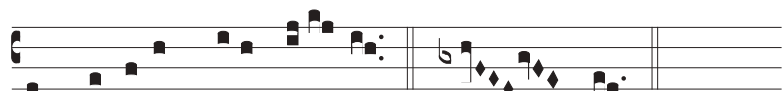
Qui se-des ad déxte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re nobis. Quó-



ni-am tu so-lus Sanc-tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-



lus Al-tíssi-mus, Ie-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu,



in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

ORAZIONE COLETTA

Il Vescovo:

Preghiamo.

Signore Dio nostro, che guidi il tuo popolo mediante il ministero dei sacerdoti, concedi a questi diaconi della tua Chiesa, oggi da te eletti al presbiterato, di essere perseveranti nel servire la tua volontà, perché nel ministero e nella vita possano renderti gloria in Cristo. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

V. Señor Dios nuestro, que para regir a tu pueblo has querido servirte del ministerio de los sacerdotes, concede a estos diáconos de tu Iglesia, que han sido elegidos para el ministerio presbiteral, perseverar al servicio de tu voluntad para que, en su ministerio y en su vida, puedan buscar tu gloria en Cristo. Él, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

R. Amén.

V. Lord our God, who in governing your people make use of the ministry of Priests, grant a persevering obedience to your will to these Deacons of your Church, whom you graciously choose today for the office of the priesthood, so that by their ministry and life they may gain glory for you in Christ. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

Noi siamo testimoni di tutte le cose compiute da Gesù.

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles
(10, 37-43)

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:

—«Conocéis lo que sucedió en el país de los judíos, cuando Juan predicaba el bautismo, aunque la cosa empezó en Galilea. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en Judea y en Jerusalén. Lo mataron colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y nos lo hizo ver, no a todo el pueblo, sino a los testigos que él había designado: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección.

Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha nombrado juez de vivos y muertos. El testimonio de los profetas es unánime: que los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados».

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse:

—«Voi conoscete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, incominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che apparisse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi, che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione.

E ci ha ordinato di annunziare al popolo e di attestare che egli è il giudice dei vivi e dei morti costituito da Dio. Tutti i profeti gli rendono questa testimonianza: chiunque crede in lui ottiene la remissione dei peccati per mezzo del suo nome».

A reading from the Acts of the Apostles

Peter proceeded to speak and said:

“You know what has happened all over Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power. He went about doing good and healing all those oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree. This man God raised on the third day and granted that he be visible, not to all the people, but to us, the witnesses chosen by God in advance, who ate and drank with him after he rose from the dead.

He commissioned us to preach to the people and testify that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. To him all the prophets bear witness, that everyone who believes in him will receive forgiveness of sins through his name”.

SALMO RESPONSORIALE

Il salmista:

Sal 109, 1.2.3.4 (R.: 4bc)



L'assemblea ripete:

R. Tu es sacerdos in ætérnum,
secúndum órđinem Melchisedech.

1. Díxit Dóminus Dómino meo:
«Sede a dextris meis, donec
ponam inimícos tuos scabéllum
pedum tuórum». **R.**

2. Virgam poténtiæ tuæ emíttet
Dóminus ex Sion: domináre in
médio inimicórum tuórum. **R.**

3. Tecum principátus in die
virtútis tuæ, in splendóribus
sanctis, ex útero matutíni velut
rorem génui te. **R.**

4. Iurávit Dóminus et non
pænitébit eum: «Tu es sacerdos
in ætérnum secúndum órđinem
Melchisedech». **R.**

Tu sei sacerdote per sempre al
modo di Melchisedek.

1. Oracolo del Signore al mio
Signore: «Siedi alla mia destra,
finché io ponga i tuoi nemici a
sgabello dei tuoi piedi».

2. Lo scettro del tuo potere stende
il Signore da Sion: «Domina in
mezzo ai tuoi nemici».

3. A te il principato nel giorno
della tua potenza tra santi
splendori; dal seno dell'aurora,
come rugiada, io ti ho generato».

4. Il Signore ha giurato e non
si pente: «Tu sei sacerdote per
sempre al modo di Melchisedek».

Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec.

1. Oráculo del Señor a mi Señor: «Siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos estrado de tus pies».
2. Desde Sión extenderá el Señor el poder de tu cetro: somete en la batalla a tus enemigos.
3. «Eres príncipe desde el día de tu nacimiento, entre esplendores sagrados; yo mismo te engendré, desde el seno, antes de la aurora».
4. El Señor lo ha jurado y no se arrepiente: «Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec».

You are a priest for ever, in the line of Melchizedek.

1. The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool."
2. The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion: "Rule in the midst of your enemies."
3. "Yours is princely power in the day of your birth, in holy splendor; before the daystar, like the dew, I have begotten you."
4. The Lord has sworn, and he will not repent: "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

SECONDA LETTURA

Ci è stata affidata la parola della riconciliazione.

A reading from the second letter of Saint Paul
to the Corinthians

(5, 14-20)

Brothers and sisters: The love of Christ impels us, once we have come to the conviction that one died for all; therefore, all have died. He indeed died for all, so that those who live might no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised.

Consequently, from now on we regard no one according to the flesh; even if we once knew Christ according to the flesh, yet now we know him so no longer. So whoever is in Christ is a new creation: the old things have passed away; behold, new things have come. And all this is from God, who has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation, namely, God was reconciling the world to himself in Christ, not counting their trespasses against them and entrusting to us the message of reconciliation.

So we are ambassadors for Christ, as if God were appealing through us. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi.

Fratelli, l'amore del Cristo ci sospinge, al pensiero che uno è morto per tutti e quindi tutti sono morti. Ed egli è morto per tutti, perché quelli che vivono non vivano più per se stessi, ma per colui che è morto e risuscitato per loro. Cosicché ormai noi non conosciamo più nessuno secondo la carne; e anche se abbiamo conosciuto Cristo secondo la carne, ora non lo conosciamo più così. Quindi se uno è in Cristo, è una creatura nuova; le cose vecchie sono passate, ecco ne sono nate di nuove.

Tutto questo però viene da Dio, che ci ha riconciliati con sé mediante Cristo e ha affidato a noi il ministero della riconciliazione. È stato Dio infatti a riconciliare a sé il mondo in Cristo, non imputando agli uomini le loro colpe e affidando a noi la parola della riconciliazione.

Noi fungiamo quindi da ambasciatori per Cristo, come se Dio esortasse per mezzo nostro. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio.

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios.

Hermanos: Nos apremia el amor de Cristo al considerar que, si uno murió por todos, todos murieron. Y Cristo murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos. De modo que nosotros desde ahora no conocemos a nadie según la carne; si alguna vez conocimos a Cristo según la carne, ahora ya no lo conocemos así. Por tanto, si alguno está en Cristo es una criatura nueva. Lo viejo ha pasado, ha comenzado lo nuevo.

Todo procede de Dios, que nos reconcilió consigo por medio de Cristo y nos encargó el ministerio de la reconciliación. Porque Dios mismo estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo, sin pedirles cuenta de sus pecados, y ha puesto en nosotros el mensaje de la reconciliación.

Por eso, nosotros actuamos como enviados de Cristo, y es como si Dios mismo exhortara por medio de nosotros. En nombre de Cristo os pedimos que os reconciliéis con Dios.

ACCLAMAZIONE AL VANGELO

Mentre il diacono porta solennemente il libro dei Vangeli all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

Il coro:



L'assemblea ripete:

Allelúia, allelúia, allelúia.

Il coro:

Ego sum pastor bonus, dicit Dóminus, et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ.

L'assemblea:

Allelúia, allelúia, allelúia.

VANGELO

Il buon pastore offre la vita per le pecore.



V. Dóminus vobis-cum. R. Et cum Spí-ritu tu-o.

Il Signore sia con voi. E con il tuo Spirito.



V. ✠ Léc-ti-o sancti Evan-gé-li-i secúndum Io-ánnem.

Dal Vangelo secondo Giovanni



R. Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

Gloria a te, o Signore

Io 10, 11-16

In illo témpore:

Dixit Iesus: «Ego sum pastor bonus; bonus pastor animam suam ponit pro óvibus; mercennárius et, qui non est pastor, cuius non sunt oves própriae, videt lupum veniéntem et dimíttit oves et fugit — et lupus rapit eas et dispérgit — quia mercennárius est et non pértinet ad eum de óvibus.

Ego sum pastor bonus et cognóscō
meas, et cognóscunt me meæ,
sicut cognóscit me Pater, et ego
cognóscō Patrem; et ánimam
meam pono pro óvibus.

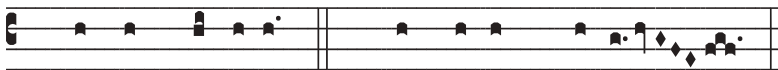
Et alias oves habeo, quæ non sunt
ex hoc ovili, et illas oportet me
adducere, et vocem meam audient
et fient unus grex, unus pastor».

In quel tempo:

Gesù disse: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore offre la vita per le pecore. Il mercenario invece, che non è pastore e al quale le pecore non appartengono, vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge e il lupo le rapisce e le disperde; egli è un mercenario e non gli importa delle pecore.

Io sono il buon pastore, conosco
le mie pecore e le mie pecore
conoscono me, come il Padre
conosce me e io conosco il Padre;
e offro la vita per le pecore.

E ho altre pecore che non sono di quest'ovile; anche queste io devo condurre; ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge e un solo pastore».



V. Ver- bum Dómi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

En aquel tiempo, Jesús dijo a los fariseos:

«Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por sus ovejas. El asalariado, el que no es pastor y al que no le pertenecen las ovejas, ve venir el lobo, abandona las ovejas y huye —y el lobo las arrebata y las dispersa—, porque es asalariado y no le importan las ovejas.

Yo soy el buen pastor, conozco las mías y las mías me conocen. Como el Padre me conoce a mí, así yo conozco al Padre, y doy mi vida por las ovejas.

Tengo otras ovejas que no son de este redil, a éstas también es necesario que las traiga, y oirán mi voz y formarán un solo rebaño, con un solo pastor».

Jesus said:

“I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep.

I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep.

I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd”.

ORDINAZIONE

Dopo la proclamazione del Vangelo ha inizio l'ordinazione dei presbiteri.

ELEZIONE DEI CANDIDATI

Gli ordinandi vengono chiamati con queste parole:

Si presentino coloro che devono essere ordinati presbiteri.

Gli ordinandi vengono chiamati per nome e chi è chiamato risponde:

Eccomi.

Quando tutti sono disposti davanti al Vescovo, il rettore del Collegio Romano della Santa Croce gli chiede di ordinare i candidati e attesta la loro idoneità:

Reverendissimo Padre, la santa Madre Chiesa chiede che questi nostri fratelli siano ordinati presbiteri.

Il Vescovo lo interroga dicendo:

Sei certo che ne siano degni?

Il rettore risponde:

Dalle informazioni raccolte presso il popolo cristiano e secondo il giudizio di coloro che ne hanno curato la formazione, posso attestare che ne sono degni.

Il Vescovo:

Con l'aiuto di Dio e di Gesù Cristo nostro Salvatore, noi scegliamo questi nostri fratelli per l'ordine del presbiterato.

Concluido el Evangelio comienza la Ordenación de los presbíteros.

ELECCIÓN DE LOS CANDIDATOS

Los ordenandos son llamados de la siguiente forma:

V. Acercaos los que vais a ser ordenados presbíteros.

Los candidatos son nombrados individualmente; cada uno dice:

Presente.

Estando todos situados ante el Obispo, el Rector del Colegio Romano de la Santa Cruz le pide que ordene a los candidatos y le hace saber que no existen dudas respecto a ellos:

Reverendísimo Padre, la santa Madre Iglesia pide que ordenes presbíteros a estos hermanos nuestros.

El Obispo le pregunta:

¿Sabes si son dignos?

Y el rector responde:

Según el parecer de quienes los presentan, después de consultar al pueblo cristiano, doy testimonio de que han sido considerados dignos.

El obispo:

Con el auxilio de Dios y de Jesucristo, nuestro Salvador, elegimos a estos hermanos nuestros para el Orden de los presbíteros.

After the Gospel, the Ordination of priests begins.

ELECTION OF THE CANDIDATES

The candidates are called with these words:

V. Let those to be ordained priests come forward.

Then their names are called individually. Each one answers:

Present.

With all the candidates standing before the Bishop, the Rector of the Roman College of the Holy Cross asks him to ordain them and attests to their character.

Most Reverend Father, holy mother Church asks you to ordain these, our brothers, to the responsibility of the priesthood.

The Bishop asks:

Do you know them to be worthy?

The Rector answers:

After inquiry among the Christian people and upon the recommendation of those responsible, I testify that they have been found worthy.

The Bishop:

Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ, we choose these, our brothers, for the Order of the Priesthood.

Tutti rispondono:

Rendiamo grazie a Dio.

OMELIA

Quindi il Vescovo parla agli eletti e all'assemblea sul ministero del presbitero.

IMPEGNI DEGLI ELETTI

Dopo l'omelia soltanto gli eletti si alzano in piedi e si pongono davanti al Vescovo, che li interroga con queste parole:

Figli carissimi, prima di ricevere l'ordine del presbiterato, dovete manifestare davanti al popolo di Dio la volontà di assumerne gli impegni.

Volete esercitare per tutta la vita il ministero sacerdotale nel grado di presbiteri, come fedeli operatori dell'ordine dei vescovi nel servizio del popolo di Dio, sotto la guida dello Spirito Santo?

Tutti gli eletti rispondono insieme, esprimendo la volontà di esercitare il ministero secondo l'intenzione di Cristo e della Chiesa, sotto la guida pastorale del Prelato.

Sì, lo voglio.

Todos dicen:

Demos gracias a Dios.

HOMILÍA

Seguidamente el Obispo habla al pueblo y a los elegidos sobre el ministerio de los presbíteros.

PROMESA DE LOS ELEGIDOS

Después de la homilía, solamente se levantan los elegidos y se ponen de pie ante el Obispo, quien les interroga conjuntamente con estas palabras:

Queridos hijos: Antes de entrar en el Orden de los presbíteros debéis manifestar ante el pueblo vuestra voluntad de recibir este ministerio.

¿Estáis dispuestos a desempeñar siempre el ministerio sacerdotal con el grado de presbíteros, como buenos colaboradores del Orden episcopal, apacentando el rebaño del Señor y dejándoos guiar por el Espíritu Santo?

Los elegidos responden todos a la vez, expresando su voluntad de ejercer su función según la mente de Cristo y de la Iglesia, bajo la dirección del Prelado:

Sí, estoy dispuesto.

All present say:

Thanks be to God.

HOMILY

Then the Bishop gives the homily, addressing the people and the elect on the priestly office.

PROMISE OF THE ELECT

After the homily, the elect alone rise and stand before the Bishop, who questions all of them together in these words:

Dear sons, before you enter the Order of the Priesthood, you must declare before the people your intention to undertake this office.

Do you resolve, with the help of the Holy Spirit, to discharge without fail the office of priesthood in the presbyteral rank, as worthy fellow workers with the Order of Bishops in caring for the Lord's flock?

The elect all respond together, expressing their willingness to exercise their function according to the mind of Christ and of the Church, under the direction of the Prelate:

I do.

Il Vescovo:

Volete adempiere degnamente e sapientemente il ministero della parola nella predicazione del Vangelo e nell'insegnamento della fede cattolica?

Eletti:

Sì, lo voglio.

Il Vescovo:

Volete celebrare con devozione e fedeltà i misteri di Cristo secondo la tradizione della Chiesa, specialmente nel sacrificio eucaristico e nel sacramento della riconciliazione, a lode di Dio e per la santificazione del popolo cristiano?

Eletti:

Sì, lo voglio.

Il Vescovo:

Volete insieme con noi implorare la divina misericordia per il popolo a voi affidato, dedicandovi assiduamente alla preghiera, come ha comandato il Signore?

Eletti:

Sì, lo voglio.

El Obispo:

¿Realizaréis el ministerio de la palabra, preparando la predicación del Evangelio y la exposición de la fe católica con dedicación y sabiduría?

Los elegidos:

Sí, lo haré.

El Obispo:

¿Estáis dispuestos a presidir con piedad y fielmente la celebración de los misterios de Cristo, especialmente el sacrificio de la Eucaristía y el sacramento de la reconciliación, para alabanza de Dios y santificación del pueblo cristiano, según la tradición de la Iglesia?

Los elegidos:

Sí, estoy dispuesto.

El Obispo:

¿Estáis dispuestos a invocar la misericordia divina con nosotros en favor del pueblo que os sea encomendado, perseverando en el mandato de orar sin desfallecer?

Los elegidos:

Sí, estoy dispuesto.

The Bishop:

Do you resolve to exercise the ministry of the word worthily and wisely, preaching the Gospel and teaching the Catholic faith?

The Elect:

I do.

The Bishop:

Do you resolve to celebrate faithfully and reverently, in accord with the Church's tradition, the mysteries of Christ, especially the sacrifice of the Eucharist and the sacrament of Reconciliation, for the glory of God and the sanctification of the Christian people?

The Elect:

I do.

The Bishop:

Do you resolve to implore with us God's mercy upon the people entrusted to your care by observing the command to pray without ceasing?

The Elect:

I do.

Il Vescovo:

Volete essere sempre più strettamente uniti a Cristo sommo sacerdote, che come vittima pura si è offerto al Padre per noi, consacrando voi stessi a Dio insieme con lui per la salvezza di tutti gli uomini?

Eletti:

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

Quindi, avviene la promessa di obbedienza al proprio Ordinario, sigillo dell'impegno di servizio che ogni diacono si assume. Gli ordinandi si inginocchiano davanti al Vescovo e, con le loro mani tra le sue mani in segno di comunione e obbedienza, fanno la loro promessa. Il Vescovo interroga ciascuno:

Promettete al vostro Ordinario filiale rispetto e obbedienza?

Eletto:

Sì, lo prometto.

Il Vescovo:

Dio che ha iniziato in voi la sua opera, la porti a compimento.

El Obispo:

¿Queréis uniros cada día más a Cristo, sumo Sacerdote, que por nosotros se ofreció al Padre como víctima santa, y con él consagraros a Dios, para la salvación de los hombres?

Los elegidos:

Sí quiero, con la gracia de Dios.

Seguidamente tiene lugar la promesa de obediencia al propio Ordinario, que es señal del empeño en el servicio que cada candidato asume. Los ordenandos se arrodillarán ante el Obispo y, con las manos entre sus manos, como signo de comunión y obediencia, harán su promesa. El Obispo interroga a cada uno diciendo:

¿Prometéis respeto y obediencia a vuestro Ordinario?

El elegido:

Prometo.

El Obispo:

Dios, que comenzó en vosotros la obra buena, él mismo la lleve a término.

The Bishop:

Do you resolve to be united more closely every day to Christ the High Priest, who offered himself for us to the Father as a pure sacrifice, and with him to consecrate yourselves to God for the salvation of all?

The Elect:

I do, with the help of God.

After this comes the promise of obedience to the Ordinary, which manifests publicly the commitment to service that each deacon assumes. The ordinands kneel before the Bishop and, with their hands in his, they make their promise as a sign of communion and obedience. The Bishop queries each of them, saying:

Do you promise respect and obedience to your Ordinary?

The Elect:

I do.

The Bishop:

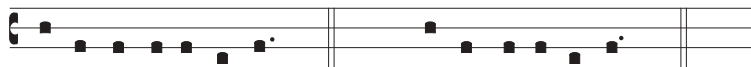
May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

LITANIE DEI SANTI

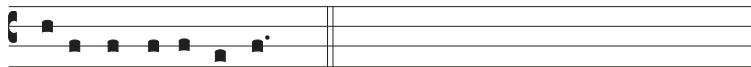
Tutti si alzano. Il Vescovo dice la preghiera che introduce le litanie dei santi. Tutti invocano la grazia divina per gli eletti.

Preghiamo, fratelli carissimi, Dio Padre onnipotente, perché colmi dei suoi doni questi figli che ha voluto chiamare all'ordine del presbiterato.

Quindi gli eletti si prostrano e si cantano le litanie. Come previsto dalle norme liturgiche, sono stati aggiunti i nomi di alcuni santi: del titolare della chiesa, dei Patroni del Vescovo consacrante e degli ordinandi. Invocheremo con tutto il cuore san Josemaría, affinché interceda per questi suoi figli, e anche il beato Álvaro del Portillo, come esempio di fedeltà.



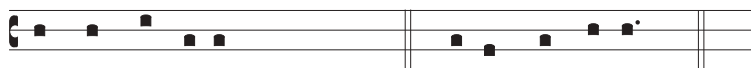
Ký-ri - e, e-lé - i-son. *bis* Chri-ste, e-lé - i - son. *bis*



Ký-ri - e, e- lé - i-son. *bis*



Sancta Ma-rí-a, Mater De-i, *R. o-ra pro nobis.*



Sanc- te Mícha-el, *R. o-ra pro no-bis.*

SÚPLICA LITÁNICA

A continuación, todos se levantan. El Obispo hace la invitación que introduce las letanías de los santos con las que todos imploran la gracia de Dios para los candidatos.

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que derrame generosamente sus dones sobre estos elegidos para el ministerio de los presbíteros.

Entonces los elegidos se postran en tierra, y se cantan las letanías. De acuerdo con las normas litúrgicas, se incluyen los nombres de algunos santos: del titular de la iglesia, de los Patronos del Obispo consagrante y de los ordenandos. Invocaremos de todo corazón a san Josemaría, para que interceda por estos hijos suyos, y también al beato Álvaro del Portillo, como ejemplo de fidelidad.

LITANY OF SUPPLICATION

Then all stand. The Bishop makes the invitation that introduces the litanies of the saints, with which all implore the grace of God for the candidates.

My dear people, let us pray that God the all-powerful Father will pour out abundantly the gifts of heaven on these, his servants, whom he has chosen for the office of priest.

The elect prostrate themselves and the litany is sung. In accordance with the liturgical norms, the names of certain saints are included: the Titular of the church, and the Patron Saints of the Bishop and of the ordinands. We appeal with all our heart to Saint Josemaría, so that he may intercede on behalf of these, his sons, and also to Blessed Alvaro, as an example of fidelity.

Sancte Gábríel,

Sancte Ráphael,

Sancti Angeli Dei,

Sancte Daniel,

Sancte Ioánnes Baptísta,

Sancte Ioseph,

Sancti Petre et Paule,

ora pro nobis.

ora pro nobis.

oráte pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

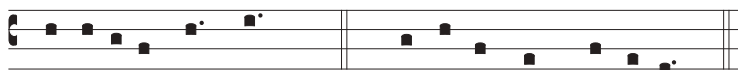
ora pro nobis.

oráte pro nobis.

Sancte Andréa,	ora pro nobis.
Sancte Ioánnes et Iacóbe,	ora pro nobis.
Sancte Bartholomæe,	ora pro nobis.
Sancta María Magdaléna,	ora pro nobis.
Sancte Stéphane,	ora pro nobis.
Sancte Ignáti (Antiochéne),	ora pro nobis.
Sancte Christophore,	ora pro nobis.
Sancte Tarsíci,	ora pro nobis.
Sancte Laurénti,	ora pro nobis.
Sancte Vincénti,	ora pro nobis.
Sancte Arcture,	ora pro nobis.
Sancte Thoma (More),	ora pro nobis.
Sanctæ Perpétua et Felícitas,	oráte pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancta Terésia (Benedicta a Cruce),	ora pro nobis.
Sancte Patrici,	ora pro nobis.
Sancte Gregóri,	ora pro nobis.
Sancte Augustíne,	ora pro nobis.
Sancte Athanási,	ora pro nobis.
Sancte Basíli,	ora pro nobis.
Sancte Ephrem,	ora pro nobis.

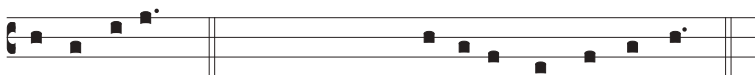
Sancte Martíne,	ora pro nobis.
Sancte Nicoláe,	ora pro nobis.
Sancte Eugéni,	ora pro nobis.
Sancte Roberte (Belarmino),	ora pro nobis.
Sancte Píe (Décime),	ora pro nobis.
Sancte Ioannes Paule,	ora pro nobis.
Sancte Benedícte,	ora pro nobis.
Sancti Francísce et Domínice,	oráte pro nobis.
Sancte Antóni,	ora pro nobis.
Sancte Raymunde (Nonnate),	ora pro nobis.
Sancte Thoma (de Aquino),	ora pro nobis.
Sancte Vincéti (Ferrer),	ora pro nobis.
Sancte Francísce (Xavier),	ora pro nobis.
Sancte Aloýsi (Gonzaga),	ora pro nobis.
Sancte Ioáñnes Baptísta (La Salle),	ora pro nobis.
Sancte Ioáñnes María (Vianney),	ora pro nobis.
Sancte Ioáñnes (Bosco),	ora pro nobis.
Sancte Ezechiél (Moreno),	ora pro nobis.
Sancte Iosephmaría,	ora pro nobis.
Sancta Catharína (Senénsis),	ora pro nobis.
Sancta Terésia (a Iesu),	ora pro nobis.

Sancta Terésia (a Iesu infante),	ora pro nobis.
Sancta Terésia (de Calcutta),	ora pro nobis.
Sancte Henrice,	ora pro nobis.
Sancte Stéphan (Hungariae),	ora pro nobis.
Sancte Ferdinánd,	ora pro nobis.
Beate Gundisalve,	ora pro nobis.
Beáte Alvare (del Portillo),	ora pro nobis.
Beata Guadalupe (Ortiz de Landázuri),	ora pro nobis.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	oráte pro nobis.



Pro-pí-ti-us e- sto, **R. lí-be-ra** nos, Dómine.

Ab omni malo,	líbera nos, Dómine.
Ab omni peccáto,	líbera nos, Dómine.
A morte perpétua,	líbera nos, Dómine.
Per incarnatióem tuam,	líbera nos, Dómine.
Per mortem et resurrectiόem tuam,	líbera nos, Dómine.
Per effusiόem Spíritus Sancti,	líbera nos, Dómine.



Pec-ca- tóres, **R. Te rogámus, au-di** nos.

Ut Ecclesiam tuam sanctam
regere et conservare digneris, **te rogamus, audi nos.**

Ut domnum apostolicum et
omnes ecclesiasticos ordines in
sancta religione conservare digneris, **te rogamus, audi nos.**

Ut hos electos benedicere digneris, **te rogamus, audi nos.**

Ut hos electos benedicere et
sanctificare digneris, **te rogamus, audi nos.**

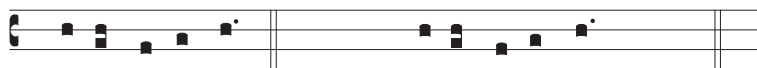
Ut hos electos benedicere et
sanctificare et consecrare digneris, **te rogamus, audi nos.**

Ut cunctis populis pacem et veram
concordiam donare digneris, **te rogamus, audi nos.**

Ut omnibus in tribulatione versantibus
misericordiam tuam largiri digneris, **te rogamus, audi nos.**

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio
confortare et conservare digneris, **te rogamus, audi nos.**

Iesu, Fili Dei vivi, **te rogamus, audi nos.**



Chri-ste, au-di nos.

R. Christe, au-di nos.



Christe, exau-di nos.

R. Christe, ex-audi nos.

Vescovo:

Ascolta, o Padre, la nostra preghiera: effondi la benedizione dello Spirito Santo e la potenza della grazia sacerdotale su questi tuoi figli; noi li presentiamo a te, Dio di misericordia, perché siano consacrati e ricevano l'inesauribile ricchezza del tuo dono. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

El Obispo:

Escúchanos, Señor, Dios nuestro,
y derrama sobre estos siervos
tu Espíritu Santo y la gracia
sacerdotal; concede la abundancia
de tus bienes a quienes
consagramos en tu presencia. Por
Jesucristo nuestro Señor.

R. Amén.

The Bishop:

Hear us, we beseech you, Lord
our God, and pour out on these
servants of yours the blessing of
the Holy Spirit and the power of
priestly grace, that those whom in
the sight of your mercy we offer to
be consecrated, may be surrounded
by your rich and unfailing gifts.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

IMPOSIZIONE DELLE MANI E PREGHIERA DI ORDINAZIONE

Gli eletti si alzano. Quindi ogni eletto si avvicina al Vescovo, e si inginocchia davanti a lui. Il Vescovo impone le mani sul capo dell'eletto senza dire nulla. Dopo il Vescovo, i presbiteri concelebranti e altri in camice o cotta, impongono le mani sui singoli eletti, senza dire nulla, per indicare con questo gesto l'accoglienza nel collegio dei presbiteri.

Intanto si canta l'inno:

Ve- ni, Cre- á- tor Spí-ri- tus, mentes tu-ó- rum ví- si- ta,
im-ple su- pér- na grá-ti- a, quæ tu cre- á-sti péc- to- ra.

1. Veni, Creátor Spíritus,
mentes tuórum vísita,
imple supérna grátia,
quæ tu creásti péctora.

2. Qui díceris Paráclitus,
altíssimi donum Dei,
fons vivus, ignis,
cáritas et spirítális úncio.

3. Tu septifórmis múnere,
dígitus patérnæ délixteræ,
tu rite promíssum
Patrís sermóne ditans gúttura.

1. Vieni, o Spirito Creatore,
visita le nostre menti,
riempi della tua grazia,
i cuori che hai creato.

2. O dolce consolatore,
dono del Padre altissimo,
acqua viva, fuoco, amore,
santo crisma dell'anima.

3. Dito della mano di Dio,
promesso dal Salvatore,
irradia i tuoi sette doni,
suscita in noi la parola.

IMPOSICIÓN DE MANOS Y PLEGARIA DE ORDENACIÓN

Los elegidos se levantan; se acerca cada uno al Obispo, y se arrodilla ante él. El obispo impone en silencio las manos sobre la cabeza de cada uno de los elegidos. Después de la imposición de manos del Obispo, los concelebrantes y algunos presbíteros presentes, imponen en silencio las manos sobre cada uno de los elegidos, para significar la recepción en el ministerio.

LAYING ON OF HANDS AND PRAYER OF ORDINATION

The elect rise. One by one they go to the Bishop, and kneel before him. The Bishop lays his hands upon the head of each of them, without saying anything. Following this, the concelebrants and some of the priests present lay hands on each of the elect, without saying anything, to signify their being received into the presbyterate.

1. Ven Espíritu Creador; visita las almas de tus fieles. Llena de la divina gracia los corazones que tú mismo has creado.

2. Tú llamado Paráclito, don de Dios altísimo, fuente viva, fuego, caridad y espiritual unción.

3. Tú derramas sobre nosotros los siete dones; tú el dedo de la mano de Dios, tú el prometido del Padre, pones en nuestros labios los tesoros de tu palabra.

1. Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

2. Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

3. Thou who art sev'nfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

4. Accénde lumen sénsibus,
infúnde amórem córdibus,
infirmi nostri córporis
virtúte firmans pérpeti.

5. Hostem repéllas lóngius,
pacémque dones prótinus;
ductóre sic te prævio vitémus
omne nóxium.

6. Per te sciámus da Patrem
noscámus atque Filium, teque
utriúsque Spíritum credámus
omni témpore.

7. Deo Patri sit glória, et Fílio, qui
a mórtuis surréxit, ac Paráclito in
sæculórum sæcula. Amen

4. Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

5. Difendici dal nemico, reca
in dono la pace, la tua guida
invincibile ci preservi dal male.

6. Luce di eterna sapienza, svelaci
il grande mistero di Dio Padre e
del Figlio uniti in un solo Amore.

7. Sia gloria a Dio Padre ed al
Figlio risorto dai morti, ed insieme
sia gloria allo Spirito Santo nei
secoli dei secoli. Amen.

Mentre tutti gli eletti stanno in ginocchio davanti a Lui, il Vescovo dice la Preghiera di Ordinazione, che esprime il significato dell'ordinazione: Dio prende possesso di questi uomini e li consacra come veri sacerdoti del Nuovo Testamento, a immagine di Cristo sommo ed eterno Sacerdote, per predicare il Vangelo, essere pastori dei fedeli e celebrare il culto divino. Attraverso l'imposizione delle mani del Vescovo e la Preghiera di Ordinazione si conferisce ai candidati il dono dello Spirito Santo per la funzione di presbiteri: sono l'elemento essenziale dell'ordinazione.

Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, artefice della dignità umana, dispensatore di ogni grazia, che fai

4. Enciende con tu luz nuestros sentidos, infunde tu amor en nuestros corazones y con tu perpetuo auxilio, fortalece nuestra frágil carne.

5. Aleja de nosotros al enemigo, danos pronto tu paz, siendo tú mismo nuestro guía evitaremos todo lo que es nocivo.

6. Por ti conozcamos al Padre y también al Hijo y que en ti, que eres el Espíritu de ambos, creamos en todo tiempo.

7. Gloria a Dios Padre y al Hijo que resucitó de entre los muertos, y al Espíritu Consolador, por los siglos de los siglos. Amén.

Estando todos los elegidos arrodillados ante él, el Obispo, dice la Plegaria de Ordenación, que expresa el sentido de la ordenación: Dios toma posesión de estos hombres y les consagra como verdaderos sacerdotes del Nuevo Testamento, según la imagen de Cristo sumo y eterno Sacerdote, para predicar el Evangelio, ser pastores de los fieles y para celebrar el culto divino. Por la imposición de las manos del Obispo y la Plegaria de Ordenación se confiere a los candidatos el don del Espíritu Santo para la función de presbíteros: son el elemento esencial de la ordenación.

Asístenos, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, autor de la

4. O guide our minds with thy blest light, with love our hearts inflame; and with thy strength, which ne'er decays, confirm our mortal frame.

5. Far from us drive our deadly foe; true peace unto us bring; and through all perils lead us safe beneath thy sacred wing.

6. Through thee may we the Father know, through thee th' eternal Son, and thee the Spirit of them both, thrice-blessed Three in One.

7. All glory to the Father be, with his co-equal Son: the same to thee, great Paraclete, while endless ages run. Amen.

With the elect kneeling before him, the Bishop says the Prayer of Ordination, which expresses the essence of ordination: God takes possession of these men and consecrates them as true priests of the New Testament, in the image of Christ the Eternal High Priest, to preach the Good News, be shepherds of the faithful, and celebrate the divine liturgy. By the Bishop's laying on of hands and the Prayer of Ordination the gift of the Holy Spirit is conferred upon the candidates, configuring them to fulfill the role of priests: they form the essential element of Holy Orders.

Draw near, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, author

vivere e sostieni tutte le creature, e le guidi in una continua crescita: assistici con il tuo aiuto. Per formare il popolo sacerdotale tu hai disposto in esso in diversi ordini, con la potenza dello Spirito Santo, i ministri del Cristo tuo Figlio.

Nell'antica alleanza presero forma e figura i vari uffici istituiti per il servizio liturgico. A Mosè e ad Aronne, da te prescelti per reggere e santificare il tuo popolo, associasti collaboratori che li seguivano nel grado e nella dignità.

Nel cammino dell'esodo comunicasti a settanta uomini saggi e prudenti lo spirito di Mosè tuo servo, perché egli potesse guidare più agevolmente con il loro aiuto il tuo popolo. Tu rendesti partecipi i figli di Aronne della pienezza del loro padre, perché non mancasse mai nella tua tenda il servizio sacerdotale previsto dalla legge per l'offerta dei sacrifici, che erano ombra delle realtà future.

Nella pienezza dei tempi, Padre santo, hai mandato nel mondo il tuo Figlio, Gesù, apostolo e pontefice della fede che noi professiamo. Per opera dello Spirito Santo egli si offrì a te, vittima senza macchia, e rese partecipi della sua missione i suoi Apostoli consacrando nella verità.

dignidad humana y dispensador de todo don y gracia; por ti progresan tus criaturas y por ti se consolidan todas las cosas. Para formar el pueblo sacerdotal, tú dispones con la fuerza del Espíritu Santo en órdenes diversos a los ministros de tu Hijo Jesucristo.

Ya en la primera Alianza aumentaron los oficios, instituidos con signos sagrados. Cuando pusiste a Moisés y Aarón al frente de tu pueblo, para gobernarlo y santificarlo, les elegiste colaboradores, subordinados en orden y dignidad, que les acompañaran y secundaran.

Así, en el desierto, diste parte del espíritu de Moisés, comunicándolo a los setenta varones prudentes con los cuales gobernó más fácilmente a tu pueblo. Así también hiciste partícipes a los hijos de Aarón de la abundante plenitud otorgada a su padre, para que un número suficiente de sacerdotes ofreciera, según la ley, los sacrificios, sombra de los bienes futuros.

Finalmente, cuando llegó la plenitud de los tiempos, enviaste al mundo, Padre santo, a tu Hijo, Jesús, Apóstol y Pontífice de la fe que profesamos. Él, movido por el Espíritu Santo, se ofreció a ti como

of human dignity: it is you who apportion all graces. Through you everything progresses; through you all things are made to stand firm. To form a priestly people you appoint ministers of Christ your Son by the power of the Holy Spirit, arranging them in different orders.

Already in the earlier covenant offices arose, established through mystical rites: when you set Moses and Aaron over your people to govern and sanctify them, you chose men next in rank and dignity to accompany them and assist them in their task.

So too in the desert you implanted the spirit of Moses in the hearts of seventy wise men; and with their help he ruled your people with greater ease. So also upon the sons of Aaron you poured an abundant share of their father's plenty, that the number of the priests prescribed by the Law might be sufficient for the sacrifices of the tabernacle, which were a shadow of the good things to come.

But in these last days, holy Father, you sent your Son into the world, Jesus, who is Apostle and High Priest of our confession. Through the Holy Spirit he offered himself to you as a spotless victim; and he

Tu aggregasti ad essi dei collaboratori nel ministero per annunziare e attuare l'opera della salvezza. Ora, o Signore, vieni in aiuto alla nostra debolezza e donaci questi collaboratori di cui abbiamo bisogno per l'esercizio del sacerdozio apostolico.

DONA, PADRE ONNIPOTENTE, A QUESTI TUOI FIGLI LA DIGNITÀ DEL PRESBITERATO. RINNOVA IN LORO L'EFFUSIONE DEL TUO SPIRITO DI SANTITÀ; ADEMPIANO FEDELMENTE, O SIGNORE, IL MINISTERO DEL SECONDO GRADO SACERDOTALE DA TE RICEVUTO E CON IL LORO ESEMPIO GUIDINO TUTTI A UN'INTEGRA CONDOTTA DI VITA.

Siano degni cooperatori dell'Ordine episcopale, perché la parola del Vangelo mediante la loro predicazione, con la grazia dello Spirito Santo, fruttifichi nel cuore degli uomini, e raggiunga i confini della terra. Siano, insieme con noi, fedeli dispensatori dei tuoi misteri, perché il tuo popolo sia rinnovato con il lavacro di rigenerazione e nutrito alla mensa del tuo altare; siano riconciliati i peccatori e i malati ricevano sollievo. Siano uniti a noi, o Signore, nell'implorare la tua misericordia per il popolo a loro affidato e per il mondo intero. Così la moltitudine delle genti, riunita in Cristo, diventi il tuo unico popolo, che avrà il compimento nel tuo regno.

sacrificio sin mancha, y habiendo consagrado a los apóstoles con la verdad, los hizo partícipes de su misión; a ellos, a su vez, les diste colaboradores para anunciar y realizar por el mundo entero la obra de la salvación. También ahora, Señor, te pedimos nos concedas, como ayuda a nuestra limitación, estos colaboradores que necesitamos para ejercer el sacerdocio apostólico.

TE PEDIMOS, PADRE
TODOPODEROSO, QUE CONFIERAS A
ESTOS SIERVOS TUYOS LA DIGNIDAD
DEL PRESBITERADO; RENEVA
EN SUS CORAZONES EL ESPÍRITU
DE SANTIDAD; RECIBAN DE TI EL
SEGUNDO GRADO DEL MINISTERIO
SACERDOTAL Y SEAN, CON SU
CONDUCTA, EJEMPLO DE VIDA.

Sean honrados colaboradores del orden de los obispos, para que por su predicación, y con la gracia del Espíritu Santo, la palabra del Evangelio dé fruto en el corazón de los hombres y llegue hasta los confines del orbe. Sean con nosotros fieles dispensadores de tus misterios para que tu pueblo se renueve con el baño del nuevo nacimiento y se alimente de tu altar; para que los pecadores sean reconciliados y sean confortados los enfermos. Que en comunión con nosotros, Señor, imploren tu

made his Apostles, consecrated in the truth, sharers in his mission. You provided them also with companions to proclaim and carry out the work of salvation throughout the whole world. And now we beseech you, Lord, in our weakness, to grant us these helpers that we need to exercise the priesthood that comes from the Apostles.

GRANT, WE PRAY, ALMIGHTY
FATHER, TO THESE, YOUR
SERVANTS, THE DIGNITY OF THE
PRIESTHOOD; RENEW DEEP WITHIN
THEM THE SPIRIT OF HOLINESS;
MAY THEY HENCEFORTH POSSESS
THIS OFFICE WHICH COMES FROM
YOU, O GOD, AND IS NEXT IN
RANK TO THE OFFICE OF BISHOP;
AND BY THE EXAMPLE OF THEIR
MANNER OF LIFE, MAY THEY
INSTILL RIGHT CONDUCT.

May they be worthy co-workers with our Order, so that by their preaching and through the grace of the Holy Spirit the words of the Gospel may bear fruit in human hearts and reach even to the ends of the earth. Together with us, may they be faithful stewards of your mysteries, so that your people may be renewed in the waters of rebirth and nourished from your altar; so that sinners may be reconciled and the sick raised up. May they be

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e
vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i
secoli dei secoli.

Tutti:

R. Amen.

UNZIONE CRISMALE E CONSEGNA DEL PANE E DEL VINO

Terminata la preghiera di ordinazione tutti siedono. Da questo momento, i candidati sono già sacerdoti. Gli ordinati sono rivestiti della stola sacerdotale e della casula, con cui d'ora in poi si manifesta esternamente il loro ministero nelle azioni liturgiche.

Intanto si canta:

Vos a - mī - ci me - i e - stis,

misericordia por el pueblo que se les confía y en favor del mundo entero. Así todas las naciones, congregadas en Cristo, formarán un único pueblo tuyo que alcanzará su plenitud en tu Reino.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

**UNCIÓN DE LAS MANOS
Y ENTREGA DEL PAN Y EL VINO**

Concluida la Plegaria de Ordenación, se sientan todos. Desde este momento son ya sacerdotes. Los ordenandos son revestidos con la estola al modo presbiteral y la casulla, para que se manifieste externamente el ministerio que a partir de ahora habrán de ejercer en la liturgia.

joined with us, Lord, in imploring your mercy for the people entrusted to their care and for all the world. And so may the full number of the nations, gathered together in Christ, be transformed into your one people and made perfect in your Kingdom.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

**ANointing OF HANDS AND
HANDING OVER OF THE BREAD
AND WINE**

After the Prayer of Ordination, all sit. At this point the ordinands have become priests. They are then vested with the priestly stole and chasuble, with which the ministry they will henceforth carry out in the liturgy is manifested externally.



R. Vos amíci mei estis si fecéretis quæ præcípíó vobis.

1. Iubiláte Dómino, omnis terra, servíte Dómino in lætítia. Introíte in conspéctu eius in exsultatíone.

R.

2. Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus; ipse fecit nos, et ipsíus sumus, pópulus eius et oves pásquæ eius. **R.**

3. Introíte portas eius in confessíone, átria eius in hymnis, confitémini illi, benedícite nómini eius. **R.**

4. Quóniam suávis est Dóminus; in ætérnum misericórdia eius, et usque in generatíonem et generatíonem véritas eius. **R.**

R. Sarete miei amici se fate quel che vi comando.

1. Acclamate al Signore, voi tutti della terra, servite il Signore nella gioia. Presentatevi a lui con esultanza.

2. Riconoscete che il Signore è Dio; egli ci ha fatto e noi siamo suoi, suo popolo e gregge del suo pascolo.

3. Varcate le sue porte con inni di lode, lodatelo, benedite il suo nome.

4. Poiché buono è il Signore, eterna la sua misericordia, la sua fedeltà per ogni generazione.

Il Vescovo unge con il sacro crisma le palme delle mani di ciascun ordinato, con questa unzione si intende la peculiare partecipazione dei sacerdoti al sacerdozio di Cristo. Mentre compie questo gesto, dice a ciascuno:

Il Signore Gesù Cristo, che il Padre ha consacrato in Spirito Santo e potenza, ti custodisca per la santificazione del suo popolo e per l'offerta del sacrificio.

R. Vosotros seréis mis amigos si hacéis lo que os mando.

1. Aclama al Señor, tierra entera, servid al Señor con alegría, entrad en su presencia con vítores.

2. Sabed que el Señor es Dios: que Él nos hizo y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño.

3. Entrad por sus puertas con acción de gracias, por sus atrios con himnos, dándole gracias y bendiciendo su nombre.

4. El Señor es bueno, su misericordia es eterna, su fidelidad por todas las edades.

El Obispo unge con el sagrado crisma las palmas de las manos de cada ordenado, por esta unción se significa la peculiar participación de los presbíteros en el sacerdocio de Cristo. Mientras lo hace, les dice:

Jesucristo, el Señor, a quien el Padre ungió con la fuerza del Espíritu Santo, te auxilie para santificar al pueblo cristiano y para ofrecer a Dios el sacrificio.

R. You will be my friends if you do what I command you.

1. Shout joyfully to the Lord, all you lands; serve the Lord with gladness; come before him with joyful song.

2. Know that the Lord is God, he made us, we belong to him, we are his people, the flock he shepherds.

3. Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise. Give thanks to him, bless his name.

4. Good indeed is the Lord, His mercy endures forever, his faithfulness lasts through every generation.

Next, the Bishop anoints the palms of each of the new priests with holy chrism. This anointing signifies the specific participation which priests have in the priesthood of Christ. While doing so, he says to them:

The Lord Jesus Christ, whom the Father anointed with the Holy Spirit and power, guard and preserve you, that you may sanctify the Christian people and offer sacrifice to God.

Intanto si canta:



R. Totus tuus María. Gratia plena, Dominus tecum! Totus tuus, ora pro nobis, María, María.

R. Tutto tuo, Maria. Piena di grazia, il Signore è con te! Tutto tuo, prega per noi, Maria, Maria.

Quindi il Vescovo, coadiuvato dal diacono, riceve il calice con vino e un po' d'acqua e la patena e il pane per la celebrazione dell'Eucarestia.

Il diacono li riceve e li presenta al Vescovo, che a sua volta li pone nelle mani di ciascun ordinato. Con questo gesto si indica la funzione dei nuovi presbiteri: celebrare l'Eucarestia e seguire Gesù crocifisso.

Ricevete le offerte del popolo santo per il sacrificio eucaristico. Rendetevi conto di ciò che farete, imitate ciò che celebrerete, conformate la vostra vita al mistero della croce di Cristo Signore.

Intanto si canta:





Gra - ti - a ple - na, Do - mi - nus te - cum!

R. Todo tuyo, María. Llena de gracia, el Señor está contigo. Todo tuyo, ruega por nosotros, María, María.

Seguidamente, se lleva el pan sobre la patena y el cáliz, ya con el vino y el agua, para la celebracion de la Misa.

El diácono lo recibe y se lo entrega al Obispo, quien a su vez lo pone en manos de cada uno de los ordenados. Con este gesto se indica la función que tienen los nuevos presbíteros de celebrar la Eucaristía y de seguir a Cristo crucificado.

Recibid la ofrenda del pueblo santo para presentarla a Dios. Considerad lo que realizáis e imitad lo que conmemoráis, y conformad vuestra vida con el misterio de la cruz del Señor.

R. All yours, Mary. Full of grace, the Lord is with you! All yours, pray for us, Mary, Mary.

Next, a paten holding the bread and a chalice containing the wine mixed with water for the celebration of Mass are brought forward.

A deacon receives them and brings them to the Bishop, who places them in the hand of each one of the newly Ordained. This gesture symbolizes the new priests' role of celebrating the Eucharist and of following Christ crucified.

Receive the oblation of the holy people, to be offered to God. Understand what you do, imitate what you celebrate, and conform your life to the mystery of the Lord's cross.



órdi - nem Melchí - sedech, panem et vi - num óbtu - lit. Alle - lúia.

Quindi il Vescovo scambia l'abbraccio di pace con ciascun ordinato. Con questo gesto il Vescovo pone come un sigillo alla ricezione dei suoi nuovi cooperatori nel suo ministero; i presbiteri salutano con l'abbraccio della pace gli ordinati, che con loro eserciteranno il comune ministero dell'Ordine.

La pace sia con te.

L'ordinato risponde:

E con il tuo spirito.

Altrettanto fanno tutti i presbiteri presenti o almeno alcuni di essi.

Intanto si canta:

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and common time (C). The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains a repeat sign followed by the melody for the first line of the hymn. The second staff continues the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

Non no - bis Do - mi - ne, Do-mi-ne.

Non no - bis Do - mi - ne, sed

Non nobis Domine, Domine.
Non nobis Domine,
sed nomini, sed nomini
tuo da gloriam.

Non nobis Domine, Domine.
Non nobis Domine,
sed nomini, sed nomini
tuo da gloriam.

Non a noi, Signore, Signore.
Non a noi, Signore,
ma al tuo nome, ma al tuo nome
da' gloria.

Non a noi, Signore, Signore.
Non a noi, Signore,
ma al tuo nome, ma al tuo nome
da' gloria.

Finalmente, el Obispo da el abrazo de la paz a cada ordenado. Con este gesto, recibe a los recién ordenados como nuevos colaboradores de su ministerio; a continuación los demás presbíteros presentes acogen, con el abrazo de la paz, a quienes han recibido su mismo ministerio.

La paz esté contigo.

El ordenado responde:

Y con tu espíritu.

Y lo mismo hacen todos, o al menos algunos, presbíteros presentes.

Lastly, the Bishop gives each of the newly Ordained the fraternal embrace. The Bishop offers this gesture as a sign of their reception into his ministry as his new collaborators; the priests then greet the newly ordained with the sign of peace, signifying the ministry they share together in the Order of Priests.

Peace be with you.

The newly Ordained responds:

And also with you.

All of the priests present, or at least some of them, do likewise.



No a nosotros, Señor, Señor.
No a nosotros, Señor,
sino a tu nombre, sino a tu nombre
da la gloria.

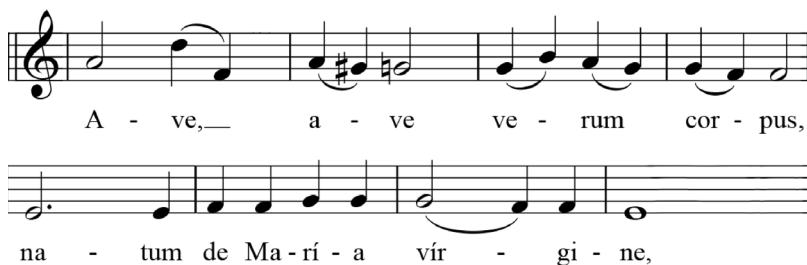
No a nosotros, Señor, Señor.
No a nosotros, Señor,
sino a tu nombre, sino a tu nombre
da la gloria.

Not to us, Lord, Lord.
Not to us, Lord,
but to your name, but to your name
give glory.

Not to us, Lord, Lord.
Not to us, Lord,
but to your name, but to your name
give glory.

LITURGIA EUCARISTICA

Mentre vengono portate le offerte per il sacrificio, si esegue il canto di offertorio.



Ave, ave verum corpus
natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine:
esto nobis praegustatum
in mortis examine.

Ave, o vero corpo,
nato da Maria Vergine,
che veramente patì e fu immolato
sulla croce per l'uomo,
dal cui fianco squarciato
sgorgarono acqua e sangue:
fa' che noi possiamo gustarti nella
prova suprema della morte.

Durante il canto, il Vescovo offre il pane dicendo sottovoce:

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua
bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e
del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi
per noi cibo di vita eterna.

Salve, Verdadero Cuerpo,
nacido de la Virgen María,
verdaderamente atormentado,
sacrificado en la cruz
por la humanidad,
de cuyo costado perforado
fluyó agua y sangre.
Sé para nosotros un anticipo
en el trance de la muerte.

Hail, true Body,
born of the Virgin Mary,
who having truly suffered,
was sacrificed
on the cross for mankind,
whose pierced side
flowed with water and blood:
May it be for us a foretaste
of the Heavenly banquet
in the trial of death.

Bendito seas, Señor, Dios del
universo, por este pan, fruto de
la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad y
ahora te presentamos; él será para
nosotros pan de vida.

Blessed are you, Lord God of
all creation, for through your
goodness we have received the
bread we offer you: fruit of the
earth and work of human hands, it
will become for us the bread of life.

Poi versa nel calice il vino con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di Colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.

Il Vescovo offre il vino dicendo sottovoce:

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Il Vescovo, inchinandosi davanti all'altare, dice sottovoce:

Umili e pentiti accogli, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.

Dopo l'incensazione, il Vescovo si lava le mani dicendo sottovoce:

Lavami, o Signore, dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

ORAZIONE SULLE OFFERTE

Il Vescovo:

O Dio, che hai posto i sacerdoti al servizio del santo altare e del tuo popolo, per la potenza di questo sacrificio fa'

El agua unida al vino sea signo de nuestra participación en la vida divina de quien ha querido compartir nuestra condición humana.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Acepta Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que éste sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Oh, Dios, tú has querido que tus sacerdotes sean ministros del santo altar y del pueblo, concede en tu bondad, por la eficacia de este sacrificio, que el ministerio

By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy church.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

O God, who have willed that your Priests should minister at the holy altar and serve your people, grant by the power of this sacrifice, we pray, that the labors of your

che il loro ministero sia a te gradito e produca nella tua Chiesa frutti che rimangano per sempre. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

V. Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

V. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

R. È cosa buona e giusta.

PREFAZIO

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il Cristo tuo Figlio Pontefice della nuova ed eterna alleanza, e hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa. Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, e con affetto di predilezione sceglie alcuni tra i fratelli che mediante l'imposizione delle mani fa partecipi del suo ministero di salvezza. Tu vuoi che nel suo nome

de tus siervos te sea siempre grato y dé, en tu Iglesia, frutos que siempre permanezcan. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

V. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

V. Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

PREFACIO

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Que constituiste a tu Unigénito pontífice de la alianza nueva y eterna por la unción del Espíritu Santo, y determinaste, en tu designio salvífico, perpetuar en la Iglesia su único sacerdocio. Él no solo confiere el honor del sacerdocio real a todo su pueblo santo, sino también, con amor de hermano, elige a hombres de este pueblo, para que, por

servants may constantly please you and in your Church bear that fruit which lasts for ever. Through Christ our Lord.

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

PREFACE

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church. For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also

rinnovino il sacrificio redentore, preparino ai tuoi figli la mensa pasquale, e, servi premurosi del tuo popolo, lo nutrano con la tua parola e lo santifichino con i sacramenti. Tu proponi loro come modello il Cristo, perché, donando la vita per te e per i fratelli, si sforzino di conformarsi all'immagine del tuo Figlio, e rendano testimonianza di fedeltà e di amore generoso.

Per questo dono del tuo amore, o Padre, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Dó- mi- nus De-

us Sá- ba- oth. Pleni sunt cæ- li et ter-

ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.

Be- ne- díc- tus qui ve- nit in nómine Dó- mi- ni.

Ho- sán- na in excél- sis.

la imposición de las manos,
participen de su sagrada misión.

Ellos renuevan en nombre de
Cristo el sacrificio de la redención,
preparan a tus hijos el banquete
pascual, preceden a tu pueblo
santo en el amor, lo alimentan
con tu palabra y lo fortalecen con
los sacramentos. Tus sacerdotes,
Señor, al entregar su vida por ti y
por la salvación de los hermanos,
van configurándose a Cristo, y han
de darte testimonio constante de
fidelidad y amor.

Por eso, Señor, nosotros, llenos
de alegría, te aclamamos con los
ángeles y con todos los santos,
diciendo:

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el
que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Italiano:

Santo, Santo, Santo il Signore,
Dio dell'universo. I cieli e
la terra sono pieni della tua
gloria. Osanna nell'alto dei
cieli. Benedetto colui che viene
nel nome del Signore. Osanna
nell'alto dei cieli.

chooses men to become sharers
in his sacred ministry through the
laying on of hands. They are to
renew in his name the sacrifice of
human redemption, to set before
your children the paschal banquet,
to lead your holy people in charity,
to nourish them with your word
and strengthen them with the
Sacraments. As they give up their
lives for you and for the salvation
of their brothers and sisters, they
strive to be conformed to the
image of Christ himself and offer
you a constant witness of faith and
love.

And so, Lord, with all the
Angels and Saints, we, too, give
you thanks, as in exultation we
acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of
hosts. Heaven and earth are full
of your glory. Hosanna in the
highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna
in the highest.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Vescovo:

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

I concelebranti con le mani stese verso le offerte:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato, perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,

Congiungono le mani

che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il pane:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso l'ostia consacrata e poi si inchinano profondamente.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese gra-

PLEGARIA EUCARÍSTICA III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro,

que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE
SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando

EUCCHARISTIC PRAYER III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and ✠ Blood of your Son our Lord Jesus Christ,

at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND
EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR
YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and,

zie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il calice:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso il calice e poi si inchinano profondamente.

Il Vescovo:

Mistero della fede.

R. Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

I concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS Y
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN
DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora
el memorial de la Pasión salvadora
de tu Hijo, de su admirable
resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida
gloriosa, te ofrecemos, en esta
acción de gracias, el sacrificio vivo
y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda
de tu Iglesia, y reconoce en ella
la Víctima por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el
Cuerpo y Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo
cuerpo y un solo espíritu.

giving you thanks, he said the
blessing, and gave the chalice to
his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND
DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE
CHALICE OF MY BLOOD, THE
BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL BE
POURED OUT FOR YOU AND FOR
MANY FOR THE FORGIVENESS OF
SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

R. We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you come again.

Therefore, O Lord, as we celebrate
the memorial of the saving
Passion of your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension into
heaven, and as we look forward to
his second coming, we offer you in
thanksgiving this holy and living
sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation
of your Church and, recognizing
the sacrificial Victim by whose
death you willed to reconcile us
to yourself, grant that we, who
are nourished by the Body and
Blood of your Son and filled with
his Holy Spirit, may become one
body, one spirit in Christ.

Un concelebrente:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, san Josemaría e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Un altro concelebrente:

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa N., il Vescovo Arthur, l'ordine episcopale, il Prelato dell'Opus Dei Ferdinando, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento. Assisti nel loro ministero i nostri fratelli oggi ordinati presbiteri della tua Chiesa: fa' che siano fedeli dispensatori dei santi misteri per l'edificazione del tuo regno. Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y los mártires, san Josemaría y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa N., al Obispo Arthur, al orden episcopal, al prelado del Opus Dei, Fernando, a estos siervos tuyos que han sido ordenados hoy presbíteros de la Iglesia, a los demás presbíteros, a los diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo. A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs with Saint Josemaría and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant N. our Pope, Bishop Arthur and the Order of Bishops, with the Prelate of Opus Dei Fernando, and these your servants, who have been ordained today as Priests for the Church, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

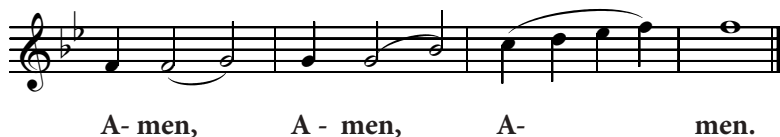
Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

I concelebranti:

Per Cristo, con Cristo e in Cristo a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Tutti:



Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios
Padre omnipotente, en la unidad
del Espíritu Santo, todo honor y
toda gloria por los siglos de los
siglos.

R. Amén.

Through him, and with him, and
in him, O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit, all
glory and honor is yours, for ever
and ever.

R. Amen

RITI DI COMUNIONE

PREGHIERA DEL SIGNORE

Il Vescovo:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Tutti cantano:



Pa - ter nos - ter qui es in cæ - lis sanc - ti - fi - cé - tur no - men
tu - um; advé - ni - at re - gnum tuum; fi - at volún - tas tu - a,
sic - ut in cælo, et in terra. Pa - nem no - strum co - ti - di - á -
num da nobis hó - die; et di - mít - te no - bis dé - bi - ta nostra,
sic - ut et nos di - mít - ti - mus de - bi - tó - ribus no - stris; et ne nos
indú - cas in tenta - ti - ó - nem; sed líbera nos a ma - lo.

RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Italiano:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

THE COMMUNION RITE

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Il Vescovo:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

R. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

RITO DELLA PACE

Il Vescovo:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il diacono:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Vescovo dice sottovoce:

Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R. Tuyo es el Reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

RITO DE LA PAZ

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R. Amén.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

El Obispo dice en secreto:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

R. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

RITE OF PEACE

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

R. Amen.

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

The Bishop says quietly:

May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

Tutti cantano:

AGNUS DEI



Agnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se -
ré - re no - bis. Agnus De - i, qui tol - lis
peccá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis. A - gnus De -
i, qui tol - lis peccá - ta mun - di: dona no - bis pa - cem.

Il Vescovo dice sottovoce:

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.

AGNUS DEI

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Italiano:

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

El Obispo dice en secreto:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

The Bishop says quietly:

Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.

Il Vescovo:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Tutti:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

CANTOS DE COMUNIÓN

Chi ci separerà

1. Chi ci separerà dal suo amore, la tribolazione, forse la spada? Né morte o vita ci separerà dall'amore in Cristo Signore.
2. Chi ci separerà dalla sua pace, la persecuzione, forse il dolore? Nessun potere ci separerà da Colui che è morto per noi.
3. Chi ci separerà dalla sua gioia, chi potrà strapparci il suo perdono? Nessuno al mondo ci allontanerà dalla vita in Cristo Signore.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu, benedicta tu, in mulieribus. Alleluia.

El Obispo:

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Quién nos separará

1. ¿Quién nos separará de su amor?: ¿La tribulación? ¿la espada, tal vez? Ni la muerte ni la vida nos separarán del amor en Cristo el Señor.

2. ¿Quién nos separará de su paz?: ¿la persecución? ¿el dolor, quizá? Ningún poder nos separará de aquel que murió por nosotros.

3. ¿Quién nos separará de su alegría, quién nos arrancará su perdón? Nadie en el mundo nos separará de la vida en Cristo, el Señor.

Ave Maria

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú, bendita tú entre las mujeres. Aleluya.

The Bishop:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Who will separate us

1. Who will separate us from his love, tribulation, perhaps the sword? Neither death nor life will separate us from love in Christ the Lord.

2. Who will separate us from his peace, persecution, perhaps sorrow? No power will separate us from Him who died for us.

3. Who will separate us from His joy, who can snatch His forgiveness from us? No one in the world will separate us from life in Christ the Lord.

Ave Maria

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou, blessed art thou, amongst women. Alleluia.

ORAZIONE DOPO LA COMUNIONE

Il Vescovo:

Preghiamo.

Questa Eucaristia, che abbiamo offerto e ricevuto, santifichi la tua Chiesa, o Signore, e fa' che i sacerdoti e i fedeli, sempre uniti a te in comunione di amore, servano degnamente la tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Vescovo:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. Dio, origine e guida della Chiesa, vi protegga sempre con la sua grazia, perché possiate adempiere con fedeltà la vostra missione di presbiteri.

R. Amen.

V. Egli vi renda nel mondo servi e testimoni della verità e dell'amore, fedeli ministri della riconciliazione.

R. Amen.

V. Faccia di voi pastori autentici, che distribuiscono il pane e la parola di vita ai credenti perché crescano sempre più nell'unità del corpo di Cristo.

R. Amen.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Te pedimos, Señor, que el sacrificio santo que te hemos ofrecido y recibido en comunión llene de vida a tus sacerdotes y a todos tus siervos, para que, unidos a ti por un amor constante, puedan servir dignamente a tu majestad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

RITO DE CONCLUSIÓN Bendición solemne

El Obispo:

El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Dios, que dirige y gobierna la Iglesia, os proteja siempre con su gracia para que cumpláis fielmente el ministerio presbiteral.

R. Amén.

Que él os haga servidores y testigos en el mundo, de la verdad y del amor divino, y ministros fieles de la reconciliación.

R. Amén.

Y que os haga pastores verdaderos que distribuyan a los fieles la palabra de la vida y el pan vivo, para que crezcan en la unidad del cuerpo de Cristo.

R. Amén.

PRAYER AFTER COMMUNION

May the divine sacrifice we have offered and received, O Lord, give new life to your Priests and to all your servants, that, united to you in unfailing love, they may receive the grace of giving worthy service to your majesty. Through Christ our Lord.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES Solemn Blessing

The Bishop:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

May God, who founded the Church and guides her still, protect you constantly with his grace, that you may faithfully discharge the duties of the Priesthood.

R. Amen.

May he make you servants and witnesses in the world to divine charity and truth and faithful ministers of reconciliation.

R. Amen.

And may he make you true shepherds to provide the living Bread and word of life to the faithful, that they may continue to grow in the unity of the Body of Christ.

R. Amen.

R. Amen.

I- te missa est.
La messa è finita. Andate in pace.

R. De- o **grá-ti- as.**
Rendiamo grazie a Dio

CANTO FINALE

Regina Cæli

Regí-na cæ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia Qui-a quem me-
ru-í-sti portá-re, alle-lú-ia: Re-sur-réxit sic-ut di-xit
alle-lú-ia: O-ra pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

Y a todos vosotros, que estáis aquí presentes, os bendiga Dios todopoderoso, Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo.

R. Amén.

El diácono:

Podéis ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.

And may almighty God bless all of you, who are gathered here, the Father, ✠ and the Son, ✠ and the Holy ✠ Spirit.

R. Amen.

The Deacon:

Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

CANTO FINAL

Reina del Cielo, alégrate; aleluya.
Porque el que mereciste llevar en tu seno; aleluya. Resucitó según dijo; aleluya. Ruega por nosotros a Dios; aleluya.

Italiano:

Regina dei cieli, rallegrati,
alleluia. Cristo, che hai portato
nel grembo, alleluia, è risorto,
come aveva promesso, alleluia.
Prega il Signore per noi,
alleluia.

FINAL SONG

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.
For He whom you did merit to
bear, alleluia. Has risen, as he
said, alleluia. Pray for us to God,
alleluia.

